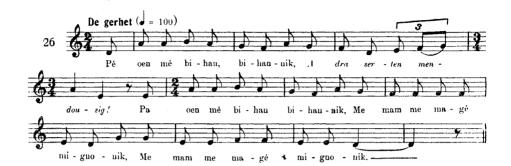
- 48 -

Sonnen er Gakouzed



I

Pe oen mé bihan, bihannik, A dra serten men dousig! Pe oen mé bihan bihannik, Me mam me magé mignonik (2 huéh).

2

Me zad, me mam e chomas klan; Mem bredér e oé forh bihan!

3

Kaset oen bet ar en hent pras, Léh ma pasé tuchenfil vras. 4

Paset ino 'n eutru iouank E laras d'ein é oen d'é hoant.

5

« Nen don d'hou hoant, na de hoant dén; Get me zad, me mam é chomein.

6

» Me zad, me mam zou chomet klan Ha mem bredér zou forh bihan!

7

M'em es segal, barh men greniér,
Aveit magein rah hou predér.

Chanson des Lépreux (1)

- 1. Lorsque j'étais petite, toute petite, assurément, ma petite « douce », lorsque j'étais petite, toute petite, ma mère m'élevait mignonne (me gâtait), ma mère m'élevait mignonne.
 - 2. Mon père et ma mère restèrent malades; et mes frères étaient bien petits!
 - 3. Je fus envoyée sur la grand'route, où il passait du « grand monde ».
 - 4. Il passa là un jeune monsieur, qui me dit que j'étais à son désir (à son gré).
- $5.\ \text{``}\ Je$ ne suis à votre envie, ni à celle de personne ; chez mon père et ma mère je resterai.
- 6. Mon père et ma mère sont restés bien malades, et mes petits frères sont bien petits! »
 - 7. « J'ai du seigle dans mon grenier, pour nourrir tous vos frères,
 - (1) Littéralement : caqueux.

- 49 -

Q

» Aveit magein rah hou predér Ha hui plahig é kadoér.

O

» Ha hui plahig é kadoér; Hou tad, hou mam mar bé dobér.»

10

Ean e douias d'ein, ar é fé, Oé tachour bras ér ru neùé;

11

Oé tachour bras ér ru neùé; Hag e oé ur hakouz e oé!

* * *

12

Un dé mé oen é park me zad Ha n'em mé chonj meit a vad,

13

Arriù me mam de laret d'ein Monet d'er gér de ziméein.

14

« Me mammig peur, d'ein el laret, Pé broh é lakein de vonet.

15

— Mat erhoalh é hou prohig rous Eit éredein doh ur hakouz. 16

» Mat erhoalh é hou proh vilén Eit troein er rod ér Vadelén.

17

» Eit troein er rod ér Vadelén, De hobér stageu d'en éhén.

18

» De hobér stageu d'en éhén, Kabestreu d'er ronsed polén. »

非 崇 非

19

D'er sul, pe ian d'en overen, Ne gredan ket seùel me fen.

20

Me zad, me mam vé é kadoér, Mem brér beleg doh en autér.

2

Ha me vé mé tal en or dal, E mesk er gakouzed aral;

22

'Pikol kakouz ar mem barlen Ha ean é krial forh d'é ben.

23

Ha ean e ras d'ein ur fasad, Rak ma laren kakouz d'é dad!

(Kañnet get Mari-Louiz ha Fin Goulian, a Lokunel, Lann-cr-Stér.)

- 8. Pour nourrir tous vos frères, et vous, fillette, dans une chaise,
- 9. Et vous, fillette, dans une chaise, Votre père et votre mère s'il en est besoin.»
- 10. Il me jura sur sa fci, Qu'il était grand cloutier dans la Rue Neuve,
- 11. Qu'il était grand cloutier dans la Rue Neuve; et c'était un lépreux!
- 12. Un jour que j'étais dans le champ de mon père, et que je ne songeais qu'à bien,
 - 13. Voilà ma mère qui arrive me dire d'aller à la maison pour me marier.
 - 14. « Ma pauvre petite mère, dites-moi, -- quelle robe dois-je mettre pour aller? »
 - 15. « Vetre petite robe rousse est assez bonne Pour vous marier à un lépreux.
 - 16. Votre robe jaune est assez bonne pour tourner la roue à la Madeleine, (1)
 - 17. Pour tourner la roue à la Madeleine, pour tresser des cordes aux bœufs,
 - 18. Pour tresser des cordes aux bœufs, et des entraves pour les poulains. » ** *
 - 19. Le dimanche, lorsque je vais à la messe, je n'ose pas lever la tête.
 - 20. Mon père et ma mère sont sur chaises, mon frère prêtre à l'autel.
 - 21. Et moi je suis auprès de la porte principale, parmi les autres lépreux,
 - 22. Un gros lépreux sur mon giron, criant à tue-tête.
 - 23. Et il me donna une gifle, parce que j'avais appelé son père : lépreux!

(Chanté par Marie-Louise et Joséphine Goulian, de Locunel, en Lann-er-Stér.)

(1) Beaucoup de lépreux étaient cordiers, et l'endroit occupé par eux, à l'entrée des bourgs ou villes, s'appelait : la Madeleine.